

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i Interpretació	OT	4	0

### Professor de contacte

Nom: Víctor Martínez Gil

Correu electrònic: Victor.Martinez@uab.cat

### Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: català (cat)

Grup íntegre en anglès: No

Grup íntegre en català: Sí

Grup íntegre en espanyol: No

### Prerequisits

Tenir un coneixement de la llengua escrita prou acurat per a poder fer front a la revisió de textos amb plenes garanties.

### Objectius

La funció de l'assignatura és que l'alumne tingui un coneixement prou satisfactori de la llengua catalana per a poder treballar d'una manera competent en el món editorial.

En acabar l'assignatura l'alumne serà capaç d'aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística en la revisió i edició de textos escrits de diversos àmbits del món editorial destinats a ser publicats.

### Competències

- Comprendre textos escrits en llengua A per a poder traduir
- Produir textos escrits en llengua A per poder traduir.
- Utilitzar els recursos de documentació per poder traduir.

### Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
2. Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de traducció.
3. Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de traducció de textos no especialitzats.
4. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits.
5. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits.
6. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística.
7. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits no especialitzats de tipologia diversa, adequats al context i amb correcció lingüística.

8. Produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques.

## Continguts

- Tasques relacionades amb la revisió i l'edició de textos editorials.
- Aplicació de coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística en la revisió de textos d'àmbits diversos destinats al món editorial.
- Estratègies específiques emprades en el món editorial en el procés d'edició de textos escrits.
- Aplicació de recursos de documentació a l'hora de resoldre els problemes plantejats en la revisió i l'edició de textos destinats a ser publicats.

## Metodologia

Explicacions teòriques: exposició i discussió de problemes lingüístics, estilístics i ortotipogràfics.

Treball dirigit: exercicis pràctics destinats a refermar les explicacions teòriques i a desenvolupar les competències i les habilitats previstes. Aquestes activitats seran corregides i comentades a l'aula.

Treball supervisat: realització individual d'un treball d'edició a partir d'un text donat prèviament, del qual també s'haurà de fer la revisió.

Treball autònom: preparació de les activitats dirigides i supervisades, i també de l'examen final.

## Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
<b>Tipus: Dirigides</b>			
Exercicis pràctics a l'aula destinats a refermar les explicacions teòriques i a desenvolupar les competències i les habilitats previstes	33	1,32	1, 2, 4, 5, 6, 7, 8
<b>Tipus: Supervisades</b>			
Preparació de les proves d'avaluació	9	0,36	
Realització individual d'un treball d'edició a partir d'un text donat prèviament, de qual també s'haurà de fer la revisió.	15	0,6	1, 2, 4, 5, 6, 7, 8
<b>Tipus: Autònomes</b>			
Preparació dels exercicis pràctics de classe.	50	2	1, 2, 4, 5, 6, 7, 8

## Avaluació

1. Exercicis pràctics a classe de revisió i composició de textos: 30%
2. Treball individual (edició d'un text): 40%
3. Examen: 30%

Explicacions teòriques: exposició i discussió de problemes lingüístics, estilístics i ortotipogràfics.

Treball dirigit: exercicis pràctics destinats a refermar les explicacions teòriques i a desenvolupar les competències i les habilitats previstes. Aquestes activitats seran corregides i comentades a l'aula.

Treball supervisat: realització individual d'un treball d'edició a partir d'un text donat prèviament, del qual també s'haurà de fer la revisió.

Treball autònom: preparació de les activitats dirigides i supervisades, i també de l'examen final.

La qualificació serà un NO AVALUABLE quan l'alumne no s'hagi presentat al 75% de les activitats avaluables.

Només es pot recuperar nota en el casos següents:

Quan, de manera justificada, l'alumne no s'hagi presentat al 25%-30% de les activitats avaluables.

Quan la nota final, incloent-hi la nota per a la competència clau de l'assignatura, prèvia a l'acta, sigui entre un 4 i un 4,9.

En tots dos casos, l'estudiant es presentarà exclusivament a les activitats o proves no presentades o suspeses. S'exclouen de la recuperació de nota les proves suspeses per còpia o plagi. Es considera com a "còpia" un treball que reproduceix tot o gran part del treball d'un/a altre/a company/a, icom a "plagi" el fet de presentar part o tot un text d'un autor com a propi, és a dir, sense citar-ne les fonts, sigui publicat en paper o en forma digital a Internet. La còpia i el plagi són robatoris intel·lectuals i, per tant, constitueixen una falta que serà sancionada amb la nota "zero". En el cas de còpia entre dos alumnes, si no es pot saber qui ha copiat qui, s'aplicarà la sanció a tots dos alumnes.

En cap cas no es podrà recuperar nota mitjançant una prova final equivalent al 100% de la nota.

Nota: La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitats d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol orientatiu. El professor responsable de l'assignatura la concretarà a començament de curs.

## Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Examen	30%	3	0,12	1, 2, 4, 5, 6, 7, 8
Exercicis pràctics a classe de revisió i composició de textos	30%	20	0,8	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8
Treball individual (edició d'un text)	40%	20	0,8	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8

## Bibliografia

- J. Badia, N. Brugarolas, R. Torné i X. Fargas, El llibre de la llengua catalana, Barcelona, Castellnou, 2004<sup>3</sup> [1a ed. 1997]
- J. Costa, R. Fité, J. M. Mestres i M. Oliva, Manual d'estil. La redacció i l'edició de textos, Vic / Barcelona, Eumo / Universitat de Barcelona / Universitat Pompeu Fabra / Associació de Mestres Rosa Sensat, 2007<sup>3</sup> [1a ed. 1995]
- V. Martínez-Gil (coord.), Models i criteris de l'edició de textos, Barcelona, Editorial UOC, 2013
- J. M. Pujol i J. Solà, Ortotipografia. Manual de l'autor, l'autoeditor i el dissenyador, Barcelona, Columna, 2003 [1a ed. 1995]
- J. Solà, Del català incorrecte al català correcte. Història dels criteris de correcció lingüística, Barcelona, Edicions 62, 1985<sup>2</sup> [1a ed. 1977]

